

Der König legt das Verfahren für die Feststellung der im vorliegenden Artikel erwähnten Verstöße und für die Auferlegung der im vorliegenden Artikel erwähnten Geldbußen fest.

Wir fertigen das vorliegende Gesetz aus und ordnen an, dass es mit dem Staatssiegel versehen und durch das *Belgische Staatsblatt* veröffentlicht wird.

Gegeben zu Brüssel, den 6. Juli 2011

ALBERT

Von Königs wegen:

Die Ministerin der Sozialen Angelegenheiten und der Volksgesundheit
Frau L. ONKELINX

Mit dem Staatssiegel versehen:

Der Minister der Justiz
S. DE CLERCK

SERVICE PUBLIC FEDERAL INTERIEUR

F. 2011 — 2942

[C – 2011/00694]

19 JUILLET 2011. — Loi modifiant la loi du 5 juillet 1994 relative au sang et aux dérivés du sang d'origine humaine en vue de relever l'âge maximum autorisé pour le don de sang et de dérivés de sang. — Traduction allemande

Le texte qui suit constitue la traduction en langue allemande de la loi du 19 juillet 2011 modifiant la loi du 5 juillet 1994 relative au sang et aux dérivés du sang d'origine humaine en vue de relever l'âge maximum autorisé pour le don de sang et de dérivés de sang (*Moniteur belge* du 5 août 2011).

Cette traduction a été établie par le Service central de traduction allemande à Malmedy.

FEDERALE OVERHEIDSDIENST BINNENLANDSE ZAKEN

N. 2011 — 2942

[C – 2011/00694]

19 JULI 2011. — Wet tot wijziging van de wet van 5 juli 1994 betreffende bloed en bloederivaten van menselijke oorsprong met het oog op de verhoging van de toegelaten maximumleeftijd voor de donatie van bloed en bloederivaten. — Duitse vertaling

De hierna volgende tekst is de Duitse vertaling van de wet van 19 juli 2011 tot wijziging van de wet van 5 juli 1994 betreffende bloed en bloederivaten van menselijke oorsprong met het oog op de verhoging van de toegelaten maximumleeftijd voor de donatie van bloed en bloederivaten (*Belgisch Staatsblad* van 5 augustus 2011).

Deze vertaling is opgemaakt door de Centrale Dienst voor Duitse vertaling in Malmedy.

FÖDERALER ÖFFENTLICHER DIENST INNERES

D. 2011 — 2942

[C – 2011/00694]

19. JULI 2011 — Gesetz zur Abänderung des Gesetzes vom 5. Juli 1994 über Blut und Blutderivate menschlichen Ursprungs im Hinblick auf die Anhebung des für die Spende von Blut und Blutderivaten zugelassenen Höchstalters — Deutsche Übersetzung

Der folgende Text ist die deutsche Übersetzung des Gesetzes vom 19. Juli 2011 zur Abänderung des Gesetzes vom 5. Juli 1994 über Blut und Blutderivate menschlichen Ursprungs im Hinblick auf die Anhebung des für die Spende von Blut und Blutderivaten zugelassenen Höchstalters.

Diese Übersetzung ist von der Zentralen Dienststelle für Deutsche Übersetzungen in Malmedy erstellt worden.

FÖDERALER ÖFFENTLICHER DIENST VOLKSGESUNDHEIT,
SICHERHEIT DER NAHRUNGSMITTELKETTE UND UMWELT

19. JULI 2011 — Gesetz zur Abänderung des Gesetzes vom 5. Juli 1994 über Blut und Blutderivate menschlichen Ursprungs im Hinblick auf die Anhebung des für die Spende von Blut und Blutderivaten zugelassenen Höchstalters

ALBERT II., König der Belgier,

Allen Gegenwärtigen und Zukünftigen, Unser Gruß!

Die Kammern haben das Folgende angenommen und Wir sanktionieren es:

Artikel 1 - Vorliegendes Gesetz regelt eine in Artikel 78 der Verfassung erwähnte Angelegenheit.

Art. 2 - Artikel 9 des Gesetzes vom 5. Juli 1994 über Blut und Blutderivate menschlichen Ursprungs, abgeändert durch den Königlichen Erlass vom 1. Februar 2005, wird wie folgt abgeändert:

1. In Absatz 1 werden die Wörter "bei Personen über 65 Jahre" durch die Wörter "bei Personen ab dem 71. Geburtstag" ersetzt.

2. Absatz 1 wird durch folgenden Satz ergänzt: "Eine Entnahme durch Apherese, darin einbegriffen die Erythrozyten-Doppelentnahme, darf nur bei Personen unter 66 Jahren vorgenommen werden."

3. In Absatz 2 werden die Wörter "Nach dem Alter von 65 Jahren" durch die Wörter "Ab dem 71. Geburtstag" ersetzt.

4. Der Artikel wird durch zwei Absätze mit folgendem Wortlaut ergänzt:

"Die Zulassung von Spendern ab ihrem 66. Geburtstag hängt vom Ermessen des Arztes der Bluttransfusions-einrichtung ab. Diese Zulassung wird nur erteilt, wenn es sich um einen Spender handelt, bei dem die letzte Entnahme vor nicht mehr als drei Jahren vorgenommen wurde.

Neue Spender, die ihren 66. Geburtstag erreicht haben, werden nicht zugelassen.“

Wir fertigen das vorliegende Gesetz aus und ordnen an, dass es mit dem Staatssiegel versehen und durch das *Belgische Staatsblatt* veröffentlicht wird.

Gegeben zu Brüssel, den 19. Juli 2011

ALBERT

Von Königs wegen:

Die Ministerin der Sozialen Angelegenheiten und der Volksgesundheit,
beauftragt mit der Sozialeingliederung
Frau L. ONKELINX

Mit dem Staatssiegel versehen:
Für den Minister der Justiz, abwesend:

Der Vizepremierminister und Minister der Auswärtigen Angelegenheiten
S. VANACKERE

SERVICE PUBLIC FEDERAL INTERIEUR

F. 2011 — 2943

[C – 2011/00692]

13 AOUT 2011. — Loi réformant la procédure de liquidation-partage judiciaire. — Traduction allemande d'extraits

Le texte qui suit constitue la traduction en langue allemande des articles 1^{er} à 3 et 8 à 10 de la loi du 13 août 2011 réformant la procédure de liquidation-partage judiciaire (*Moniteur belge* du 14 septembre 2011).

Cette traduction a été établie par le Service central de traduction allemande à Malmedy.

FEDERALE OVERHEIDSDIENST BINNENLANDSE ZAKEN

N. 2011 — 2943

[C – 2011/00692]

13 AUGUSTUS 2011. — Wet houdende hervorming van de procedure van gerechtelijke vereffening-verdeling. — Duitse vertaling van uittreksels

De hierna volgende tekst is de Duitse vertaling van de artikelen 1 tot 3 en 8 tot 10 van de wet van 13 augustus 2011 houdende hervorming van de procedure van gerechtelijke vereffening-verdeling (*Belgisch Staatsblad* van 14 september 2011).

Deze vertaling is opgemaakt door de Centrale Dienst voor Duitse vertaling in Malmedy.

FÖDERALER ÖFFENTLICHER DIENST INNERES

D. 2011 — 2943

[C – 2011/00692]

13. AUGUST 2011 — Gesetz zur Reform des Verfahrens zur gerichtlichen Auseinandersetzung und Verteilung — Deutsche Übersetzung von Auszügen

Der folgende Text ist die deutsche Übersetzung der Artikel 1 bis 3 und 8 bis 10 des Gesetzes vom 13. August 2011 zur Reform des Verfahrens zur gerichtlichen Auseinandersetzung und Verteilung.

Diese Übersetzung ist von der Zentralen Dienststelle für Deutsche Übersetzungen in Malmedy erstellt worden.

FÖDERALER ÖFFENTLICHER DIENST JUSTIZ

13. AUGUST 2011 — Gesetz zur Reform des Verfahrens zur gerichtlichen Auseinandersetzung und Verteilung

ALBERT II., König der Belgier,

Allen Gegenwärtigen und Zukünftigen, Unser Gruß!

Die Kammern haben das Folgende angenommen und Wir sanktionieren es:

KAPITEL 1 — *Allgemeine Bestimmung*

Artikel 1 - Vorliegendes Gesetz regelt eine in Artikel 78 der Verfassung erwähnte Angelegenheit.

KAPITEL 2 — *Abänderung des Zivilgesetzbuches*

Art. 2 - In Artikel 124 Absatz 2 des Zivilgesetzbuches, ersetzt durch das Gesetz vom 9. Mai 2007, wird die Zahl "1224" durch die Zahl "1224/2" ersetzt.

KAPITEL 3 — *Abänderungen des Gerichtsgesetzbuches*

Art. 3 - Artikel 53bis des Gerichtsgesetzbuches, eingefügt durch das Gesetz vom 13. Dezember 2005, wird durch eine Nr. 3 mit folgendem Wortlaut ergänzt:

"3. wenn die Notifizierung gegen datierte Empfangsbestätigung erfolgt, am ersten darauf folgenden Tag."

(...)

KAPITEL 4 — *Abänderung des Gesetzes vom 10. Juli 2006 über die elektronische Verfahrensführung*

Art. 8 - In Artikel 15 des Gesetzes vom 10. Juli 2006 über die elektronische Verfahrensführung wird die Zahl "1208" aufgehoben.